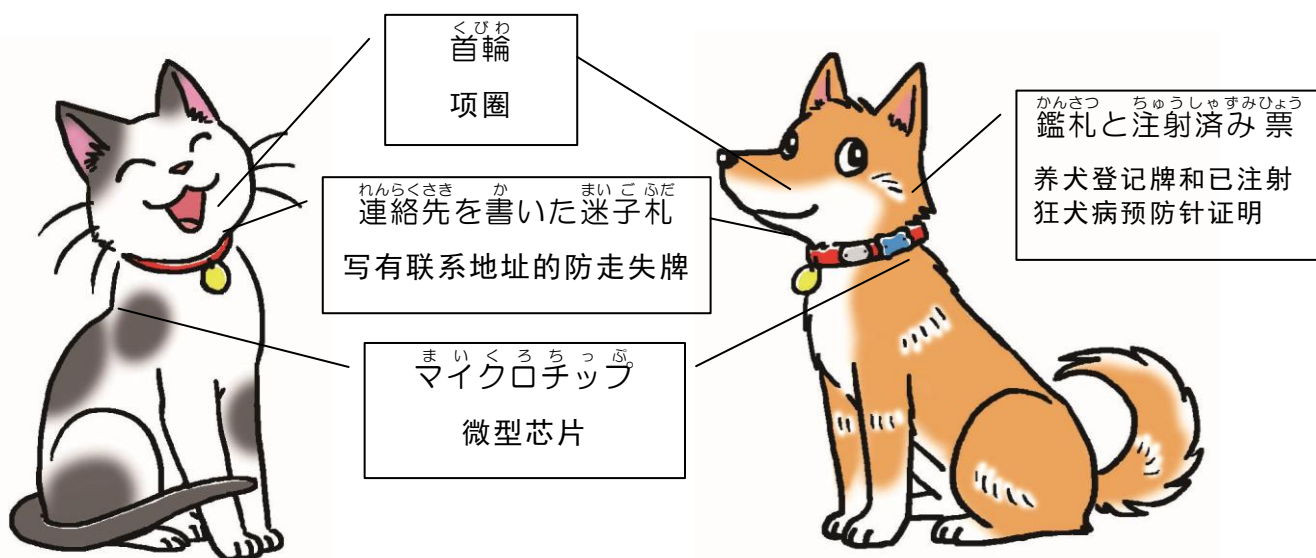


八王子市外国人中文/日文信息刊物

Ginkgo

银杏

がつはつか から がつ にち とうぶつあいごしゅうかん
9月20日から9月26日までは動物愛護週間です
9月20日至9月26日是爱护动物周



以打造人与动物皆可舒适居住的城市为目标

八王子市以打造人与动物皆可舒适且安全居住的城市为目标。为了塑造喜爱动物的人与不善于和动物相处的人能够相互理解、相互考虑的城市，需要居住在市内的市民共同努力。本期的《银杏》向大家介绍在日本饲养动物时，为他人和动物可做的力所能及的事。

在日本饲养动物时，必须遵守《狂犬病预防法》和《动物的爱护及管理法》。这些法律旨在预防狂犬病的蔓延、实现人与动物和谐共生的社会。

(接反面)

人も動物も快適に暮らせるまちを目指して

八王子市では、人と動物がともに快適に安全に暮らせるまちを目指しています。動物を好きな方も苦手な方も、お互いを理解し合い、配慮し合えるまちづくりのためには、市内にお住いのみなさんの協力が必要です。今回のGinkgoでは、日本で動物を飼うときに、人と動物のためにできることを紹介します。

日本で動物を飼うときには、「狂犬病予防法」や「動物の愛護及び管理に関する法律」などの決まりを守らなければなりません。これらの法律は、犬の狂犬病のまん延を防ぐことや、人と動物の共生する社会を実現することを目的としています。

(裏面へ続く)

外国人人口 截至2016年7月末 106国 男5,075人 女5,768人 共计10,843人	外国人人口 平成28年7月末日現在 106カ国 男5,075人 女5,768人 計10,843人
---	--



以打造人与动物皆可舒适居住的城市为目标

狂犬病一旦发病而无有效的治疗方法，是相当可怕的感染症，但是通过预防接种注射可以预防狂犬病。此外，在世界诸多地区流行狂犬病，但日本国内自1957年以来未发生狂犬病，目前日本是世界中屈指可数的无狂犬病国家。根据法律规定，饲养者有义务进行养犬登记和接受预防狂犬病的免疫接种注射。

饲养宠物猫时，虽然无须办理登记等手续，但是饲养者应当为宠物猫的健康负责，并时刻为他人着想。

致宠物犬饲养者

为了人和动物皆可安全舒适地生活

放养宠物犬是十分危险的行为。可以控制宠物犬的饲养者请务必将狗绳缩短后再牵引宠物犬安全地散步。如果宠物犬在公共场所大小便时，请一定清扫干净。

致宠物猫饲养者

请在室内饲养宠物猫

宠物猫在室外活动时会遇到很多的危险。遭遇交通事故或患感染症的可能性大大提高。请为宠物猫佩戴身份牌后在室内饲养。室内饲养时，请在卫生间或可放松的场所等，提供可满足宠物猫需求的生活环境。如不增养宠物猫，进行结扎、接受绝育手术也特别重要。

动物的饲养者为不善于和动物相处的人以及周边环境着想也是至关重要的。这些行为是与周围建立良好的关系和美化城市所紧密相关的。

咨询：保健所生活卫生课 ☎ 042-645-5113

人も動物も快適に暮らせるまちを目指して

狂犬病は、一旦発症すると効果的な治療法がない恐ろしい感染症ですが、予防注射をすることで発生を防ぐことができます。また、世界の多くの地域で流行していますが、日本国内では1957年以降発生していません。現在、日本は、世界でも有数の狂犬病清浄国であり、飼い主には犬の登録をすることや犬に狂犬病予防注射を受けさせることなどが法律により義務付けられています。

猫を飼う場合には登録などの手続きは必要ありませんが、飼い主には、猫の健康と周りへの配慮を心掛ける責任があります。

犬の飼い主の方へ

人も犬も安全で快適に生活するために

犬の放し飼いは大変危険です。必ず犬を制御できる人がリードを短めに持ち安全に散歩をさせましょう。犬が公共の場所で糞尿をしてしまった場合には、必ず片付けましょう。

猫の飼い主の方へ

猫は室内で飼いましょう

室外には、猫にとっての危険がいっぱいです。交通事故や感染症にかかる可能性も高くなります。猫には名札などを着けて、室内で飼いましょう。室内飼育には、トイレや落ち着ける場所など、猫のニーズを満たした環境を整えましょう。増やさないのであれば、不妊去勢手術を行うことも大切です。

動物の飼い主は、動物が苦手な方や周辺環境にも配慮することが大切です。このことが周囲との良好な関係やまちの美化に繋がります。

問い合わせ：保健所生活衛生課 ☎ 042-645-5113

外国人也应加入国民年金

在日本有住址且20岁以上未满60岁者、未加入厚生年金或共济组合制度的外国人也必须加入国民年金。凡符合者请持在留卡和护照前往市政府大楼1楼10号窗口的保险年金课找负责国民年金的工作人员或前往市民部各事务所（殡仪馆事务所除外）办理手续。

非日本国籍者缴纳了一定期间以上的国民年金保险费或厚生年金保险费，丧失被保险人资格，在离开日本后可于自没有日本住址之日起的2年以内申请一次性退保金。

另外，为了防止双重参保、避免中途退保导致损失保险费，将加入日本年金的期间视为加入协定缔结国的养老金制度的期间，从而可领取该国的养老金，目前与德国、英国、韩国和美国等15个国家缔结了社会保障协定。详情请查询日本年金机构官方网站。（包括英语、中文、韩语和西班牙语等11种语言可供阅览。）URL：<http://www.nenkin.go.jp/>

咨询：保险年金课 ☎ 042-620-7238

外国人も国民年金へ加入を

日本に住所のある20歳以上60歳未満で、厚生年金や共济组合制度に加入していない方は、外国人であっても国民年金に加入する必要があります。該当する方は在留カードとパスポートを持って、市役所本庁舎1階10番窓口保険年金課国民年金担当、または市民部各事務所（斎場事務所を除く）で手続きを行ってください。

日本国籍を有しない方が、国民年金保険料、又は厚生年金保険料を一定期間以上納付した後に、被保険者資格を喪失し、日本を出国した場合、日本に住所を有しなくなった日から2年以内に脱退一時金を請求することができます。

また、二重加入の防止や、保険料が掛け捨てとならないよう、日本の年金加入期間を、協定を結んでいる国の年金制度に加入していた期間とみなして取り扱い、その国の年金を受給できるようにするため、ドイツ・イギリス・韓国・アメリカなど15カ国と社会保障協定を締結しています。詳しくは日本年金機構のホームページ（英語・中国語・韓国語・スペイン語を含む11言語で閲覧可）をご覧ください。URL：<http://www.nenkin.go.jp/>

問い合わせ：保険年金課 ☎ 042-620-7238

● 生涯学習中心 日语教室

晚上7点~9点(周四)9月15日/10月6、13日/11月10日
 上午10点~12点(周五)9月16日/10月7、14日、28日/
 11月4、11日

咨询: 生涯学習中心 ☎042-648-2231

● 生涯学習中心南大沢分館 日语教室

晚上7点~9点(周三)9月28日/10月12、26日/11月9日

咨询: 生涯学習中心南大沢分館 ☎042-679-2208

● 国際交流节

10月2日(周日)上午11点~下午5点

地点: 学園都市中心

通过精彩纷呈的表演、展览和研讨会等各式各样的活动, 来促进参加者在愉快的交流中加深国际理解。

咨询: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

● 八王子市総合防災訓練

10月23日(周日)上午9点~11点30分

地点: 八王子市立第二中学

开设有口译志愿者随同的外国人支援中心, 通过起震车和模拟烟雾逃生体验屋进行地震、烟雾等灾害体验。

咨询: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

● 银杏节

11月19日(周六)、20日(周日)

地点: 甲州街道追分町十字路口至里高尾町周边

在被并排的银杏树渲染成金黄色的甲州街道上, 由市民们亲力亲为举办银杏节。开展12处点标定向越野赛和老式汽车游行等丰富多彩的活动。

咨询: 八王子银杏节祭典委員会 ☎042-668-8383

● 支援留学生就職講座

11月26日(周六)上午10点~下午4点30分

地点: 学園都市中心

名额: 60名(先后顺序)

咨询・报名: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

● 生涯学習センター 日本語教室

午後7時~9時(木)9月15日/10月6、13日/11月10日
 午前10時~12時(金)9月16日/10月7、14、28日/
 11月4、11日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

● 生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水)9月28日/10月12、26日/11月9日

問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

● 国際交流フェスティバル

10月2日(日)午前11時~午後5時

場所: 学園都市センター

楽しみながら国際理解を深められるイベントです。パフォーマンスや展示、ワークショップなど盛りだくさんの内容です。

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

● 八王子市総合防災訓練

10月23日(日)午前9時~11時30分

場所: 八王子市立第二中学校

通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、起震車、煙ハウス等の災害体験を行います。

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

● いちよう祭り

11月19日(土)、20日(日)

場所: 甲州街道 追分町交差点から裏高尾町周辺まで

甲州街道のいちよう並木が黄金色に染まるなか、開催される市民手作りのお祭りです。12カ所の關所をめぐるオリエンタリングや、クラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

● 留学生のための就職支援セミナー

11月26日(土)午前10時~午後4時30分

会場: 学園都市センター

定員: 60名(先着順)

問い合わせ・申し込み: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

建市100周年記念专栏 第4回

10月1日は八王子市建市記念日。八王子市は大正6年(1917年)誕生、今年迎える第99個記念日。建市時、八王子市の面積は7.3km²、約は現在面積186.38km²の25分の一。建市後、将9个町村划入八王子市管轄后形成了现在的规模。关于人口数、建市初始仅有42,043人、现在约达到56万人。八王子市于平成27年(2015年)成为东京都的首个核心市。

敬请您期待下一期的建市100周年纪念专栏!

咨询: 市民課 ☎042-620-7361

市制100周年記念コラム 第4回

10月1日は、市制施行記念日です。八王子市は大正6年に誕生しましたので、今年、99回目の記念日となります。市制施行当時の八王子市の面積は、7.3km²で、現在の面積186.38km²の約25分の1でした。市制施行以降、9つの町村を編入するなどして現在の広さになりました。人口については、市制施行当初は42,043人でしたが、現在はおおよそ56万人となり、平成27年には、東京都初の中核市となりました。

次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに!

問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7361

实用信息	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
八王子市役所市民課 (1楼) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
入国管理局信息中心 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
火災/救护车 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-645-0110
医疗信息	医療情報 (いりょうじょうほう)
阿姆达(国际医疗信息中心) ☎03-5285-8088 每天 9:00-20:00	アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
“向日葵”(东京都保险医疗信息中心) ☎03-5285-8181 每天 9:00-20:00 提供外语医疗咨询。	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
東京都救急口译服务(面向医疗机构) ☎03-5285-8185 周一~周五 17:00-20:00 /节假日 9:00-20:00	東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
生活咨询	生活相談 (せいかつそうだん)
八王子国际协会 ☎042-642-7091 面向外国人的免费行政书士咨询 每月第2个周六 14:00-17:00 面向外国居民的生活咨询 周一~周六 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
東京都面向外国人的咨询(法律、入国、教育问题等) 中文: 周二、周五 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7766	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 中国語: 火・金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7766
日语课程	日本語レッスン (にほんごれっすん)
八王子市生涯学习中心 ☎042-648-2231	八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
八王子市生涯学习中心南大沢分馆 ☎042-679-2208	八王子市生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208
八王子国际友好俱乐部 中野 ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
八王子日本語会 中島 ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
日中友好日语学习会 澄川 ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
亚洲青年会 徳田 ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
学习支援	学習支援 (がくしゅうしえん)
和世界各地的孩子们手拉手学生会 森谷 ☎080-6597-9369	世界の子どもと手をつなぐ学生会 森谷 ☎080-6597-9369
八王子国际协会 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
相关信息	情報 (じょうほう)
八王子地球市民广场会报: 八王子国际协会的信息杂志 领取处: 市役所市民大厅(1楼)、多文化共生推进课、八王子国际协会、创造会馆信息广场(1楼)、各市民中心	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報誌 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
外国人生活便利手册 领取处: 市役所市民課、多文化共生推进课、八王子国际协会	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
八王子市休日医疗机关、活动信息英文版、中文版 电子邮件信息服务于每月1日发送 登录者请往 icho@sg-m.jp 发送空邮件即可。	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
请在八王子国际协会的 facebook 点赞: http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
请用手机利用“八王子市网页・手机版” http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/chinese/	携帯から利用できる「八王子市ホームページ・モバイル版」 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/soshiki/shiminkatsudo/m/chinese/
Ginkgo 的领取处: 市役所市民大厅(1楼)、多文化共生推进课、八王子国际协会、市内部分邮局、市政设施、市内大学	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 地址: 〒192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1
 电话: 042-620-7437 传真: 042-626-0253
 电子信箱: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp/chinese/index.html

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町 3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp